

**LA CHAUX-DE-FONDS
LE LOCLE**

LE CORBUSIER





LE CORBUSIER

DANS LES MONTAGNES NEUCHÂTELOISES
IN DEN NEUENBURGER BERGEN
IN THE MOUNTAINS OF NEUCHÂTEL

Né le 6 octobre 1887 à La Chaux-de-Fonds, Charles-Edouard Jeanneret prend en 1920 le pseudonyme de Le Corbusier, pour distinguer son activité d'architecte de son travail de peintre. Ce pseudonyme dérive du nom de son arrière-grand-père maternel, Monsieur Lecorbésier.

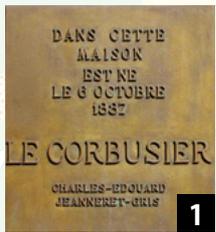
En 1902, il entre à l'Ecole d'arts appliqués de la ville pour devenir graveur, mais l'un de ses professeurs, Charles L'Eplattenier l'orienté vers l'architecture, qu'il va découvrir à l'occasion de stages à Paris et à Berlin et lors de son fameux «Voyage d'Orient» (1911), qui le conduit à travers les Balkans jusqu'à Istanbul, puis en Grèce et en Italie. Il devient dès les années vingt l'un des architectes et urbanistes les plus connus. Il est nommé citoyen d'honneur de sa ville natale en 1957 et meurt le 27 août 1965 sur la Côte d'Azur. Pour comprendre l'œuvre de Le Corbusier comme architecte, urbaniste, peintre, sculpteur et écrivain, il est utile de suivre les premiers pas du maître à La Chaux-de-Fonds et au Locle et de s'imprégner de leur culture urbanistique et esthétique particulière.

Charles-Edouard Jeanneret wurde am 6. Oktober 1887 in La Chaux-de-Fonds geboren. 1920 nimmt er das Pseudonym Le Corbusier an, um seine Tätigkeiten als Architekt und Maler zu differenzieren. Dieses Pseudonym ist an den Namen seines Urgrossvaters mütterlicherseits, Monsieur Lecorbésier, angelehnt.

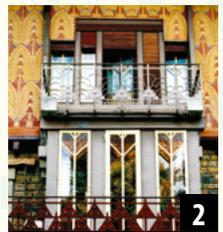
1902 beginnt er eine Lehre zum Graveur an der Städtischen Hochschule für angewandte Künste. Unter dem Einfluss seines Lehrers Charles L'Eplattenier wendet er sich der Architektur zu, die er während seiner Praktikantenzeit in Paris und Berlin entdeckt hatte, sowie während seiner berühmten "Orientreise" (1911), die ihn durch die Balkanländer über Istanbul nach Griechenland und Italien führt. Ab den Zwanzigerjahren zählt er zu den bekanntesten Architekten und Urbanisten des 20. Jahrhunderts. 1957 ernannt man ihn zum Ehrenbürger seiner Geburtsstadt; er stirbt am 27. August 1965 an der Côte d'Azur. Um Le Corbusiers Werk auch als Architekt, Urbanist, Maler, Bildhauer und Autor zu begreifen, sollte man – auf den Spuren des Meisters in La Chaux-de-Fonds und Le Locle wandelnd - in die spezifische urbanistische und ästhetische Kultur beider Städte eintauchen.

Born on October 6, 1887 in La Chaux-de-Fonds, Charles-Edouard Jeanneret adopted the pseudonym of Le Corbusier in 1920 in order to distinguish between his work as an architect and that as a painter. The pseudonym was inspired by the name of his maternal great-grandfather, Mr. Lecorbésier.

He entered the local school of applied arts in 1902 to train as an engraver, but Charles L'Eplattenier, one of his teachers, steered him towards architecture: a profession he was to discover during his work experience stays in Paris and in Berlin, and on his famous trip to the Orient in 1911, which took him across the Balkans to Istanbul and on to Greece and Italy. During the 1920s, he became one of the most renowned architects and urban planners of his time. He was made a citizen of honour of his native town in 1957, and died on August 27th 1965 at the French Riviera. Anyone wishing to understand Le Corbusier's work as an architect, town planner, painter, sculptor and writer, can follow in the master's first footsteps in La Chaux-de-Fonds and Le Locle, and take in the distinctive urban and aesthetic culture of these two towns.



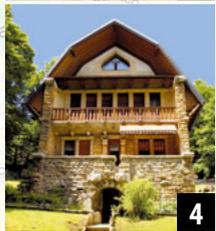
1



2



3



4



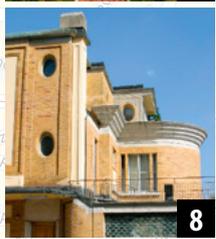
5



6



7



8



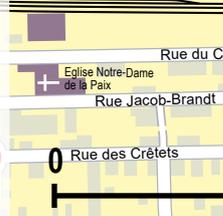
9



10



11



La Chaux-de-Fonds

0 250m



1 MAISON NATALE

DAS GEBURTSHAUS
THE BIRTHPLACE

Rue de la Serre 38

Visible de l'extérieur
Von aussen zu besichtigen
Visible from the exterior

Ce modeste immeuble locatif érigé entre 1875

et 1886, est typique de cette phase d'intense construction initiée à la fin du 19^{ème} siècle avec le développement industriel de l'horlogerie. La plaque commémorative sur la façade est aussi modeste que cette architecture «sans architecte».

Dieses bescheidene Mietshaus der Jahre 1875-1886 ist repräsentativ für die intensive, mit der industriellen Entwicklung der Uhrmacherei einhergehende Bautätigkeit am Ende des 19. Jahrhunderts. Von der gleichen Schlichtheit wie diese Architektur "ohne Architekt" ist die an der Fassade angebrachte Gedenktafel.

This modest residential building constructed between 1875-1886 is typical of the intense building phase that took place at the end of the 19th century, in parallel to the industrial development of watchmaking. The commemorative plaque on the façade is as modest as this "architecture without an architect".



2 VILLA FALLET

Chemin de Pouillerel 1

Visible de l'extérieur
Von aussen zu besichtigen
Visible from the exterior

Cette villa, construite en 1906, est un manifeste des élèves de Charles L'Eplattenier, qui sont à la recherche d'un style régionaliste

dans l'esprit de l'Art nouveau, appelé ultérieurement «Style sapin». Charles-Edouard Jeanneret fut chargé d'établir les plans et de diriger le chantier avec l'aide de l'architecte René Chapallaz.

Bei dieser, im Jahre 1906 entstandenen Villa handelt es sich um ein Manifest der Schüler von Charles L'Eplattenier. Deren Suche nach einem heimatgeprägten Stil im Geist des Jugendstils führte zu dem später bekannten "Style sapin" (Tannenbaumstil). Mit Hilfe des Architekten René Chapallaz erstellte Charles-Edouard Jeanneret die Pläne und leitete die Bauarbeiten.

This city dwelling from 1906 bears witness to the pupils of Charles L'Eplattenier, who were seeking a regionalist style in the Art Nouveau spirit: later to be known as the "Style sapin" (pine tree style). Charles-Edouard Jeanneret was given the responsibility of drawing up the plans and supervising the construction site with the architect René Chapallaz.



3 VILLA JAQUOMET

Chemin de Pouillerel 8

4 VILLA STOTZER

Chemin de Pouillerel 6

Visibles de l'extérieur
Von aussen zu besichtigen
Visibles from the exterior



Chacune des deux villas commandées par les beaux-frères de Louis Fallet (Villa Fallet), comportaient à l'origine deux appartements; elles ont été dessinées par Charles-Edouard Jeanneret lors de son séjour à Vienne. Construites en 1908 dans le même style régionaliste que la Villa Fallet, elles s'en distinguent par leurs façades sud plus dépouillées.

Jede dieser beiden, von den Schwagern von Louis Fallet (Villa Fallet) in Auftrag gegebenen Villen (1908) boten ursprünglich zwei Wohnungen Raum. Charles-Edouard Jeanneret hat sie während seines Aufenthaltes in Wien entworfen. Mit ihrer regionalistischen Bauweise gleichen sie der Villa Fallet, distanzieren sich jedoch von ihr durch eher nüchterne Südfassaden.

These two mansions, commissioned by Louis Fallet's brothers-in-law (owner of the Villa Fallet) each originally consisted of two apartments. They were designed by Charles-Edouard Jeanneret during his stay in Vienna. Built in 1908 in the same regionalist style as the Villa Fallet, they differ from the latter by their more sober façade on the southern side.



5 1^{er} BUREAU D'ARCHITECTE

ERSTES ARCHITEKTURBÜRO
FIRST ARCHITECT'S OFFICE

Rue Numa-Droz 54

Visible de l'extérieur
Von aussen zu besichtigen
Visible from the exterior

En 1912, Charles-Edouard Jeanneret installe son premier bureau d'architecture dans les locaux des «Ateliers d'art réunis», qu'il a créés en 1910, avec ses condisciples Léon Perrin et Georges Aubert, pour promouvoir les divers objets décoratifs produits par les élèves de Charles L'Eplattenier.

Im Jahre 1912 richtet Charles-Edouard Jeanneret sein erstes Architekturbüro in den Räumen der "Ateliers d'art réunis" (Vereinigte Kunstwerkstätten) ein. Diese hatte er 1910 zusammen mit seinen Kommilitonen Léon Perrin und Georges Aubert geschaffen, um für von Schülern von Charles L'Eplattenier gefertigte Dekorationsobjekte zu werben.

In 1912, Charles-Edouard Jeanneret installed his first architect's office on the premises of the "Ateliers d'art réunis" (United Art Workshops), which he created in 1910 with his co-disciples Léon Perrin and Georges Aubert in order to promote the various decorative items produced by the pupils of Charles L'Eplattenier.



6 MAISON BLANCHE

VILLA JEANNERET-PERRET

Chemin de Pouillerel 12

Ouverte au public du vendredi au dimanche 10:00-17:00 ou sur rendez-vous
Publikumszugänglich von Freitag bis Sonntag 10:00-17:00 oder nach Vereinbarung
Open to the public from Friday to Sunday 10:00-17:00 or by appointment

Construite pour ses parents en 1912, la Maison blanche est la première réalisation personnelle de Charles-Edouard Jeanneret en tant qu'architecte indépendant. De tendance néoclassique, influencée par l'architecture contemporaine allemande, l'architecture populaire des Balkans et la tradition gréco-romaine, elle marque une rupture avec le régionalisme du «Style sapin» et annonce le plan de la Villa turque.

Das für seine Eltern im Jahre 1912 gebaute Maison blanche ist die erste persönliche Realisation von Charles-Edouard Jeanneret als selbstständiger Architekt. Durch ihre Mischung aus Neoklassizismus, mit Einflüssen der zeitgenössischen deutschen Architektur, der volkstümlichen Bauweise der Balkanländer, sowie der griechisch-römischen Tradition, dokumentiert die Villa den Bruch mit dem Heimatstil "Style sapin" und ist ein Vorbote der Villa turque.

Built for his parents in 1912, the White House (Maison blanche) was Charles-Edouard Jeanneret's first personal project as an independent architect. Its tendency is neoclassical, influenced by contemporary German architecture, the popular architecture of the Balkans and Greco-Roman tradition. It marks a break with the regionalism of the "pine tree style" and heralds the plan for the Turkish Villa (Villa turque).



7 CINÉMA SCALA

FILM THEATER SCALA

CINEMA SCALA

Rue de la Serre 52

Visible de l'extérieur
Von aussen zu besichtigen
Visible from the exterior

Ce cinéma, construit en 1916 par Jeanneret dans un style néoclassique, a été partiellement détruit par un incendie en 1971. De son aspect original, seule subsiste sa façade arrière.

Dieses 1916 von Jeanneret im neoklassizistischen Stil gebaute Filmtheater wurde 1971 teilweise durch einen Brand zerstört. Von seinem ursprünglichen Aspekt besteht nur noch die hintere Fassade.

This cinema, which was built by Jeanneret in 1916 in a neoclassical style, was partially destroyed by a fire in 1971. Of the original design, only the rear façade remains.



8 VILLA TURQUE

VILLA SCHWOB

Rue du Doubs 167

Visible de l'extérieur
Von aussen zu besichtigen
Visible from the exterior

Construite en 1917, elle est la dernière réalisation chaux-de-fonnière de Charles-Edouard Jeanneret et la plus remarquable. Sa structure

en béton et ses murs de brique révèlent une influence conjointe de l'architecture moderniste et orientale.

Die im Jahre 1917 gebaute Villa turque ist das letzte und bemerkenswerteste Bauwerk von Charles-Edouard Jeanneret in La Chaux-de-Fonds. Ihre Betonstruktur und Backstein-Mauern entstanden dank zusammenfließender Einflüsse von modernistischer und orientalischer Architektur.

Built in 1917, this is the last of Charles-Edouard Jeanneret's creations in La Chaux-de-Fonds, and the most remarkable one. Its concrete structure and brick walls show an influence of both modernist and oriental architecture.



9 MUSÉE DES BEAUX-ARTS

KUNSTMUSEUM

FINE ARTS MUSEUM

Rue des Musées 33

Ouvert au public du mardi au dimanche 10:00-17:00
Publikumszugänglich von Dienstag bis Sonntag 10:00-17:00
Open to the public from Tuesday to Sunday 10:00-17:00

Cet édifice Art Déco de tendance néo-classique a été réalisé en 1926 par Charles L'Eplattenier et René Chapallaz. Il a abrité, en 1957, la première exposition chaux-de-fonnière dédiée à l'œuvre artistique de l'architecte, «Le Poème de l'angle droit et 17 tapisseries de Le Corbusier», qu'il a lui-même visitée. De cette exposition, le musée a conservé dans ses collections un ensemble de gravures et une tapisserie.

Dieses Art Déco-Bauwerk mit neoklassizistischer Tendenz, wurde 1926 von Charles L'Eplattenier und René Chapallaz gebaut. Die erste, dem künstlerischen Werk des Architekten gewidmete und von ihm persönlich besuchte Ausstellung in La Chaux-de-Fonds "Le Poème de l'angle droit et 17 tapisseries de Le Corbusier" wurde 1957 präsentiert. Davon hat das Museum in seinen Sammlungen mehrere Lithografien und eine Tapisserie konserviert.

This Art Deco building with neoclassical tendency was built in 1926 by Charles L'Eplattenier and René Chapallaz. In 1957, it served as the venue for the first exhibition in La Chaux-de-Fonds dedicated to the artistic work of the architect: "Le Poème de l'angle droit et 17 tapisseries de Le Corbusier", which he visited himself. Of this exhibition, the museum kept a set of engravings and a tapestry in its collection.



VISITES GUIDÉES LE CORBUSIER

GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN LE CORBUSIER

GUIDED VISITS LE CORBUSIER



10 MUSÉE D'HISTOIRE

HISTORISCHES MUSEUM
HISTORY MUSEUM

Rue des Musées 31

Ouvert au public du mardi au dimanche
10:00-17:00

Publikumszugänglich von Dienstag bis
Sonntag 10:00-17:00

Open to the public from Tuesday to
Sunday 10:00-17:00

Dans ce bâtiment du 19^{ème} siècle restauré et proposant une nouvelle muséographie, une salle est consacrée à l'œuvre de Jeanneret - Le Corbusier.

In diesem, in einem neuen Museums-Konzept restaurierten Bauwerk aus dem 19. Jahrhundert ist ein Raum dem Werk von Jeanneret-Le Corbusier gewidmet.

In this renovated 19th century building with its new museographic presentation, one room is dedicated to the work of Jeanneret - Le Corbusier.



11 BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE

STADTBIBLIOTHEK
MUNICIPAL LIBRARY

Rue du Progrès 33

Pour consulter le fonds Le Corbusier,
visites uniquement sur rendez-vous
Archiv Fundus von Le Corbusier,
Besichtigungen nur nach Vereinbarung
Le Corbusier archives, visits by appoint-
ment only - T. +41 (0)32 967 68 31

Ce bâtiment de 1876 fut le siège de l'Ecole d'arts appliqués fréquentée par Jeanneret de 1902 à 1914, comme élève puis comme enseignant. Aujourd'hui Bibliothèque de la Ville, il abrite un important fonds documentaire et d'archives relatif à la période chaux-de-fonnière de l'architecte.

In diesem Gebäude aus dem Jahre 1876 befand sich die von Jeanneret von 1902 bis 1914 zuerst als Student, später als Lehrer besuchte Hochschule für angewandte Künste. Heute Städtische Bibliothek, beherbergt es einen bedeutenden Dokumenten- und Archiv-Fundus über die Zeit des Architekten in La Chaux-de-Fonds.

This building dating from 1876 was the location of the school of applied arts attended by Jeanneret from 1902 to 1914, first as a student and later as a teacher. Today the building is the municipal library. It houses a wealth of documentation and archives relating to the architect's years in La Chaux-de-Fonds.

Sur les traces de Le Corbusier, à pied et en transports publics
Partez à la découverte de la jeunesse de Charles-Edouard Jeanneret, futur Le Corbusier, et de son œuvre dans sa ville natale. L'occasion de voir la maison où naquit le célèbre architecte, de découvrir son premier bureau d'architecte et d'admirer ses premières œuvres.

Les premières villas de Le Corbusier (avec entrée à la Maison blanche), à pied
Des premières villas régionalistes à la Maison blanche - qui vous sera ouverte - puis à la prestigieuse Villa turque, découvrez le parcours architectural de Le Corbusier dans sa ville natale !

Auf den Spuren von Le Corbusier, zu Fuss und mit öffentlichen Verkehrsmitteln
Gehen Sie auf Spurensuche, entdecken Sie die Jugendwerke von Charles-Edouard Jeanneret - später Le Corbusier - in seiner Heimatstadt. Sie sehen das Geburtshaus des berühmten Architekten, sein erstes Architekturbüro und können seine ersten Realisationen bewundern.

Die ersten Villen von Le Corbusier (mit Besuch des Maison blanche), zu Fuss
Von den ersten regionaltypischen Villen, über das Maison blanche - welches Ihnen offen steht - bis hin zur prestigeträchtigen Villa turque, entdecken Sie den Architektur-Parcours von Le Corbusier in seiner Geburtsstadt !

In the footsteps of Le Corbusier on foot and by public transport
Explore the youth of Charles-Edouard Jeanneret, the future Le Corbusier, and his work in his native town. A good opportunity to see the house where the famous architect was born, to discover his first architectural practice and admire his first architectural works.

Le Corbusier's first villas (with admission to the Maison blanche), on foot
From the first regionalist villas to the Maison blanche - that will be open to you - then to the prestigious Villa turque, discover the architectural career of Le Corbusier in his hometown !

HORAIRES, PRIX, INFORMATIONS

ZEITPLÄNE, PREISE, INFORMATIONEN | SCHEDULE, PRICES, INFORMATION

www.neuchateltourisme.ch/lecorbusier





12



Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

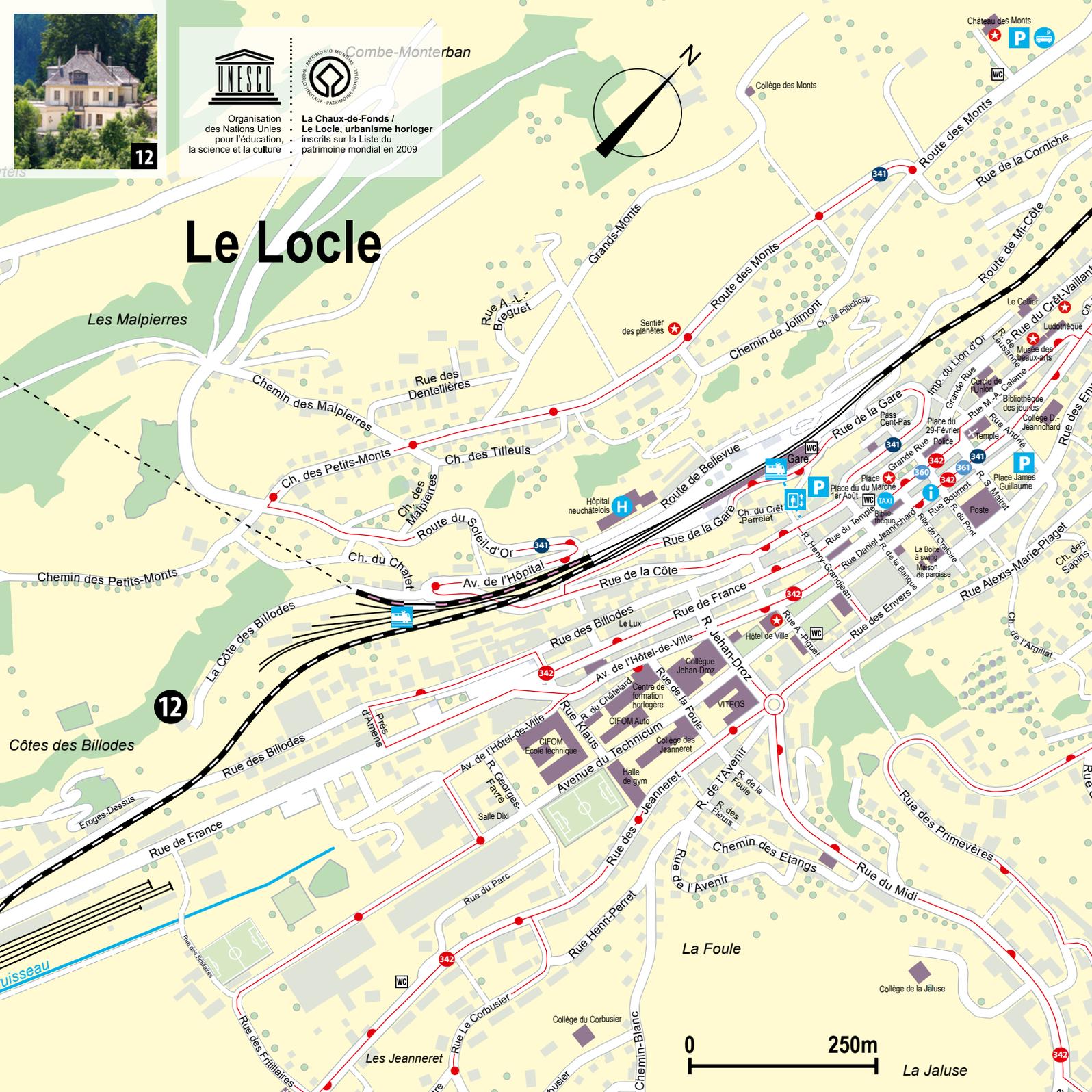


Combe-Monterban

La Chaux-de-Fonds / Le Locle, urbanisme horloger inscrits sur la Liste du patrimoine mondial en 2009



Le Locle



12

0 250m

La Jaluse



12 VILLA FAVRE-JACOT

Côte-des-Billodes 6
(Ch. du Chalet)

Visible de l'extérieur
Von aussen zu besichtigen
Visible from the exterior

Cette luxueuse villa a été construite en 1912 pour l'industriel Favre-Jacot, fondateur des montres Zenith. De style néo-classique, elle

est contemporaine de la Maison blanche et du projet de Jeanneret pour l'Hôtel de Ville du Locle (non réalisé).

Diese luxuriöse Villa wurde 1912 für den Industriellen Georges Favre-Jacot, Gründer der Uhrenmanufaktur Zenith, gebaut. Das neoklassizistische Bauwerk stammt aus dem gleichen Jahr wie das Maison blanche und Jeannerets Rathaus-Projekt für Le Locle (wurde nicht realisiert).

This luxurious villa was built in 1912 for the industrialist Georges Favre-Jacot, founder of the Zenith watch brand. Designed in a neoclassical style, it dates from the same year as the Maison blanche and Jeanneret's project for the Le Locle town hall, which was never realised.

Dans le cadre d'une visite de la manufacture Zenith (voir dernière page), vous découvrirez l'histoire de cette villa et vous l'apercevrez depuis les fenêtres de la fabrique.

Im Rahmen einer Besichtigung der Uhrenmanufaktur Zenith (siehe letzte Seite), entdecken Sie die Geschichte dieser Villa, die man von den Fabrikfenstern aus erblicken kann.

In connection with a visit of the Zenith manufacture (see last page), you will learn more about the history of this villa and be able to see it from the factory windows.

Impressum

Edition & graphisme : Tourisme neuchâtelois 2019, 20'000 exemplaires

Photos : Markus Bühler-Rasom, FLC / 2009, ProLitteris Zurich, © Patrick Moser/ FLC/ADAGP/ProLitteris, 2013, Bureau de promotion de la Ville du Locle, Aline Henchoz, Ville de La Chaux-de-Fonds, Marc-André Monard, Olivier Martin-Gambier, G.Vieille/AONDH, Georg Aerni, Claudio Merlini

Textes : Edmond Charrière, Tourisme neuchâtelois

Imprimé en Suisse



AUTRES RÉALISATIONS DE LE CORBUSIER

accessibles dans un rayon de 150 km

WEITERE REALISATIONEN LE CORBUSIERS

sind in einem Umkreis von 150 km zu finden

FURTHER WORKS BY LE CORBUSIER

within a distance of 150 km



*Villa «Le Lac», Corseaux (Vaud)
www.villalelac.ch



*Immeuble Clarté (Genève)
www.fondationclarte.ch



*Chapelle Notre-Dame du Haut,
Ronchamp (France)
www.collinenotredameduhaut.com



Pavillon Le Corbusier (Zurich)
www.pavillon-le-corbusier.ch

**Partie de l'Œuvre architecturale de Le Corbusier, une contribution exceptionnelle au Mouvement Moderne*
**Teil des architektonischen Werkes von Le Corbusier - ein außergewöhnlicher Beitrag zur Moderne*
**Part of the Architectural Work of Le Corbusier, an Outstanding Contribution to the Modern Movement*

PLUS D'INFORMATIONS

MEHR INFORMATIONEN | MORE INFORMATION

www.fondationlecorbusier.fr

www.sites-le-corbusier.org



PAYS DE NEUCHÂTEL

#explore #swiss #watchmaking

Visitez une manufacture horlogère de prestige

Besichtigen Sie eine Prestige-Uhrenmanufaktur
Visit a prestigious watch manufacturer



Visite «grand public» ou privée «exclusive»

Öffentliche oder exclusive privat-Besichtigung

Tour "general public" or "exclusive" private tour

Renseignements et inscription

Informationen und Anmeldung | Information and registration

www.explorewatch.swiss